

La relación entre los contenidos semánticos existencial y elativo en verbos latinos con preverbo *ex*-¹

Concepción Cabrillana²

Recibido: 30 de junio de 2017 / Aceptado: 22 de septiembre de 2017

Resumen. El artículo examina el diferente comportamiento sintáctico-semántico de dos predicados latinos que tienen en común claras características morfológicas: *exsto* y *exsisto*. Como justificación de la distinción mencionada, se propone una hipótesis explicativa de sus diferencias en los aspectos de (i) complementación sintáctica (distinto grado de explicitación de la Función Semántica Origen) y (ii) especificidad semántica (preponderancia de la acepción existencial durativa o elativa puntual); la hipótesis hace especial referencia al nivel de incorporación de la noción de Origen a la semántica verbal. **Palabras clave:** Sintaxis latina; semántica existencial; Función Semántica ‘Origen’; *ex(s)to*; *ex(s)isto*; marcos predicativos.

[en] The relation between the existential and elative semantic contents in Latin verbal compounds with *ex*-

Abstract. The article examines the different syntactic and semantic behaviour of two Latin predicates that share clear morphological features: *exsto* and *exsisto*. As a justification for the above distinction, it is proposed an explanatory hypothesis of their differences (i) in syntactic complementation (more or less frequent expression of the Origin semantic function) and (ii) in semantic and aspectual specificity (preponderance of the durative existential meaning or the punctual elative one); that hypothesis has to do with the level of incorporation of the notion of Origin to verbal semantics.

Keywords: Latin Syntax; existential semantics; ‘Source’ Semantic Function; *ex(s)to*; *ex(s)isto*; predicate frames

Sumario: 1. Introducción. 2. Planteamiento de la cuestión y presentación de los datos. 3. Desarrollo de la investigación previa. Fundamentos explicativos de la hipótesis. 4. ¿Uno o dos marcos predicativos (MMPP)? 5. Conclusiones. 6. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Cabrillana, C., «La relación entre los contenidos semánticos existencial y elativo en verbos latinos con preverbo *ex*-», *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 37.2 (2017), 185-195.

¹ Este estudio se enmarca en la temática del Proyecto de investigación FFI2013-47357-C4-4-P («Problemas de recepción en griego y en latín: verbos de estado y existencia»), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno español. Agradezco las sugerencias realizadas por los revisores anónimos de una versión anterior de este trabajo.

² Universidad de Santiago de Compostela
concepcion.cabrillana@usc.es.

1. Introducción

Este trabajo tiene como propósito el estudio comparado de dos predicados latinos muy próximos cuya semántica se mueve parcialmente entre la ‘existencia’ y la ‘aparición’ (desde un Origen): *exsto* y *exsisto*; la curiosa distinción que se aprecia entre ellos a nivel sintáctico y semántico, así como la diferente cualidad del tipo de proceso verbal expresado por cada uno de los predicados simples que intervienen en su formación justifica el análisis propuesto.

Para ello, se partirá de la presentación inicial de los datos que confirman y concretan el comportamiento diferenciado al que se alude, proponiendo una posible hipótesis explicativa del mismo (§ 2); a continuación se tratarán los fundamentos que pueden apoyar la hipótesis formulada, analizando y desarrollando las consecuencias de lo que diversos léxicos y estudios previos han aportado de manera más o menos específica a la semántica de los verbos comparados (§ 3). Finalmente, se abordará la cuestión de cuántas y cuáles serían las estructuras de complementación que se pueden establecer para uno y otro verbo (§ 4). Unas conclusiones cierran el trabajo (§ 5).

El corpus de textos que sirve de base de análisis a esta investigación es el que se encuentra previamente analizado en la B(ase de)-D(atos) REGLA, y que incluye los siguientes autores y obras: PLAVT. (*Amph.*, *Asin.*, *Aul.*, *Bacch.*, *Capt.*, *Cas.*, *Curc.*, *Epid.*), CAES. (*Gall.*), SALL. (*Cat.*, *Iug.*), CIC. (*Verr.*, *Catil.*, *S. Rosc.*, *Mil.*, *Mur.*, *Sest.*, *Dom.*, *Off.*), OV. (*Met.*), LIV. 1–10, COLVM., PLIN. (*Paneg.*), PLIN. (*Nat.*), TAC. (*Ann.*), SEN. (*Dial.* 6, 12; *Epist.*), PETRON.

2. Planteamiento de la cuestión y presentación de los datos

La comparación entre dos verbos latinos de existencia con preverbo y raíz similares aunque no así tema, que en uno de los casos presenta reduplicación —*ex-sto* y *ex-si-sto*— evidencia un comportamiento llamativo ya que, dadas las claras semejanzas morfológicas, éstas no se corresponden con sus correlatos sintáctico-semánticos de manera general.

Cabe señalar que uno de ellos, en el tema de *infectum*, se forma sobre un verbo no reduplicado (*sto*) que es un Estado intransitivo no dinámico ni télico, mientras que el otro lo hace sobre una forma reduplicada (*si-sto*), en este caso Proceso transitivo causativo, dinámico y télico, algo que tipológicamente aparece en otras lenguas tras el fenómeno de la reduplicación (Wilbur 2005, 616-617); esto introduce la posibilidad de que los valores del preverbo puedan actuar de modo diferente en los compuestos.

Así, por un lado, y en lo que se refiere al contenido concreto que aporta el preverbo, su función ablativo-elativa es reconocida para ambos verbos por García-Hernández (1980, 157) con un sentido de ‘separación-elevación’³, lo cual haría pensar que el significado con ese contenido semántico sería el mayoritario en ambos verbos; al mismo tiempo, en una primera aproximación, quizá podría esperarse que cuando estos verbos adoptan esa significación —de manera general, ‘sobresalir’ en *exsto* y

³ El estudioso (1980, 157) concreta: «consiste esta función en la indicación de la ‘elevación’ a partir de una base límite interior, y se opone a la ilativa de *in-*», con el significado de ‘elevarse, surgir’, y cita a Ascon. *Ver.* p. 234.23: ‘*exsistit*’ *emergit*, *exoritur*, *exurgit*. En el caso de *exsto* se matiza (1980, 157) que «incluso con una base léxica estática EX- tiende a indicar la situación elativa de ‘elevación’ (*exsto*, *emineo*)».

‘aparecer-surgir’ en *exsisto*—, el Complemento con Función Semántica (FS) Origen⁴ se explicitaría en proporciones similares. Pues bien, ninguno de estos dos presupuestos se ve refrendado por los datos.

Veamos, en primer lugar, la frecuencia de los significados más abundantes en ambos verbos:

Tabla 1. Frecuencia de los significados mayoritarios en el corpus de REGLA

Verbo/Acepción	‘sobresalir / aparecer-surgir’	‘existir’
<i>exsto</i> (91x)	26 (28,57%)	63 (69,23%) ⁵
<i>exsisto</i> (110x)	49 (44,54%)	30 (27,27%) ⁶

Como se muestra en la Tabla 1, la frecuencia de los dos significados mayoritarios es proporcionalmente inversa. Antes de pasar al análisis de este y otros datos, conviene recordar (Cabrillana 2015a) a propósito de *exsto*, (i) que la noción de ‘sobresalir’ físicamente conoce extensiones con mayor grado de abstracción en combinación con diferentes matices aspectuales, puesto que el franqueamiento de un límite (doble) puede implicar la entrada en un estado (Brachet 1996, XIII-XIV), así como (ii) que las nociones de ‘aparición’ y ‘existencia’ se encuentran semánticamente relacionadas: un verbo de aparición puede ser visto como verbo de entrada en la existencia y, a su vez, un verbo de existencia puede emplearse como predicado que describe el estado resultante de la aparición de alguna entidad (Levin/Rappaport 1995, 120). En este hecho reside, en parte, la dificultad para aislar siempre de manera clara algunos de los contenidos semánticos tanto de *exsto* como de *exsisto*, como se comprobará en § 3.

Una forma posible de dirimir este conflicto sería la presencia explícita de un elemento que expresara el Origen o su ausencia: en principio, y en caso afirmativo, esos ejemplos se adscribirían más claramente a la significación relativa; en caso negativo, a la existencial. Aunque de manera previa, haya que señalar que es significativo que Pinkster (2015, 123) admita que no siempre es fácil distinguir si un elemento con la FS *Source* es argumento o satélite, este estudioso considera (2015, 125-127) la existencia de verbos de dos posiciones con un argumento *Source* en ablativo designando ‘motion away from’ o ‘separation’, siendo posible (2015, 801) que expresiones con valor de Origen aparezcan en oraciones donde no se implica movimiento⁷.

⁴ Los presupuestos teóricos que se siguen aquí son los que entienden que es la semántica verbal la que determina especialmente la presencia obligatoria o facultativa del resto de los elementos que acompañan al predicado en la oración —así como sus características fundamentales—, de forma que la estructura obligatoria resultante sea correcta desde el punto de vista gramatical: cf., p.ej., Dik (1989), Van Valin/LaPolla (1997), Devine/Stephens (2013), Pinkster (2015).

⁵ No debe excluirse la posible incidencia de los abundantes ejemplos de la obra pliniana en estos resultados; cf. Cabrillana (2015a).

⁶ Estos datos de *exsisto* han de tomarse aquí como provisionales; más abajo se volverá sobre ellos.

⁷ Pinkster (2015, 127) aporta algún ejemplo significativo con uno de los verbos concernidos en este estudio: *etenim prope est spelunca quaedam ..., qua Ditem patrem ferunt repente cum curru extitisse ...* («pues cerca hay una cueva (orientada al aquilón, de inmensa profundidad), por donde dicen que el padre Plutón surgió de repente con su carro», Cíc. *Ver.* 4.107). Las traducciones de los ejemplos latinos, excepto cuando se indique lo contrario, y aún a riesgo de que no siempre reflejen adecuadamente el matiz que tiene el verbo, corresponden a las de la

En una investigación más concreta, Torrego/Villa (2008: 193, 202) defienden cierto grado de incompatibilidad entre el contenido de la función Origen y los verbos y expresiones que denotan estado de manera prototípica, pero admiten ciertos contextos en los que se da la expresión del Origen con verbos que no implican necesariamente movimiento⁸. En definitiva, arguyen (2008: 202-203) la posibilidad de una expresión de Origen no prototípica, pero que es elegida por la lengua para expresar el punto inicial de un desplazamiento en muchos casos figurado⁹.

¿Cuál es la situación en los verbos que aquí se comparan? *Grosso modo*, la expresión del participante con función Origen —en estas construcciones, segundo argumento (A2)— es mucho más frecuente en *exsto* que en *exsisto*. Veamos los datos con cierto detalle, desglosando los casos en los que la expresión de ese participante se hace de manera explícita léxicamente o por medio de una elipsis contextual¹⁰ o genérica¹¹, algo sobre lo que se volverá más adelante.

Tabla 2. Frecuencia de aparición del Origen en *exsto* ('sobresalir') y *exsisto* ('aparecer-sur-gir'): corpus de REGLA

Verbo/Tipo de expresión	Explícito	Elíptico contextual	Elíptico genérico
<i>exsto</i> (26x)	10 (38,46%)	6 (23,08%)	10 (38,46%)
<i>exsisto</i> (49x)	14 (28,57%)	4 (8,16%)	31 (63,27%)

Entre los datos que resultan más llamativos se cuenta el elevado número de restitución genérica que habría que practicar en el caso de *exsisto* y, como contrapartida, la significativamente menor presencia explícita del Origen y —especialmente escasa—, la contextual.

¿Qué puede explicar el comportamiento mostrado por los datos de las Tablas 1 y 2? Una primera hipótesis podría hacer referencia a que la noción de la existencia de un Origen esté de alguna manera más incorporada a la semántica verbal en el caso de *exsisto* que en el de *exsto*, haciéndose por ello menos necesaria la expresión explícita de dicho Origen, con las consecuencias que esto tiene sobre la semántica verbal en cada caso.

serie de la Biblioteca Clásica Gredos. Por su parte, los textos latinos, si no se indica lo contrario, están tomados del sitio web LASLA: <<http://web.philo.ulg.ac.be/lasla/>> o del correspondiente a Perseus: <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus:collection:Greco-Roman&redirect=true>>; en el caso de Plinio (*Paneg.*) el texto latino corresponde al de la edición de Loeb; en el de Columela, procede de la versión online de PHI #5.3: <<http://latin.packhum.org/browse>>. Las obras elegidas de estos tres autores no se encuentran alojadas en el sitio web Perseus.

⁸ Así, p.e, verbos y expresiones que establecen o cuantifican distancia (*abesse, castra ponere*), desplazamiento abstracto (*deterrere, prohibere*), ubicación/orientación (*esse*); estos autores analizan los contextos en los que podría darse una intersección entre las funciones de Ubicación y Origen: «en realidad, se podría plantear la utilización de las expresiones de Origen como el resultado de una tensión entre dos posibles funciones en contextos no prototípicos ni de una ni de otra: (...). En estas circunstancias, tanto el latín como el griego han optado en estos verbos por la conceptualización mediante marcas de Origen» (Torrego/Villa 208, 202).

⁹ Si es viable que aparezcan expresiones de Origen con verbos de estado es en buena medida porque en ellos no es posible utilizar prototípicamente una expresión de Ubicación.

¹⁰ El elemento es fácilmente recuperable del contexto.

¹¹ La elipsis genérica se da cuando existe un participante potencial pero que no se hace explícito.

Así, si se tiene en cuenta la distinción entre la cualidad de Estado y Proceso de los verbos sobre los que se forman cada uno de los dos predicados, podría no ser tan claramente esperable como parecía en un principio que la asociación con Origen se presente en proporciones similares con ambos: los Procesos, dinámicos, son probablemente más compatibles con la función Origen que los Estados, y de ahí la mayor incorporación semántica aludida: no resultaría, pues, extraño que un Proceso dinámico formado con el preverbo *ex-* llevase implícito el Origen.

Veamos además qué otros apoyos encontraría esta hipótesis. Para ello, puede resultar ilustrativo considerar y desarrollar lo que diccionarios y estudios previos aportan sobre la semántica de los verbos objeto de análisis.

3. Desarrollo de la investigación previa. Fundamentos explicativos de la hipótesis

Ya se aludió a lo que García-Hernández (1980) anotaba sobre la noción aportada por el preverbo en ambos verbos; nada dice el estudioso, sin embargo, sobre la significación de ‘existencia’ en esos predicados. De manera similar, Brachet (2000, 18-19) señala la continuidad por parte de *ex-* a la hora de señalar, desde época indoeuropea, «l’expression de la sortie, de la provenance, impliquant un changement de lieu ou de situation»; este investigador no incluye los verbos objeto de estudio entre los compuestos que analiza en su libro.

Más parco se muestra de Vaan (2008), quien al contemplar la voz de *sto*, incluye entre sus compuestos *exstare* otorgándole el significado de «‘to exist, protrude’ (Pl.+))». No se observa ninguna referencia a *existere*, tampoco en el lema de *sisto*, donde lo único que se aporta en cuanto a su semántica es «‘to cause to stand, set up’ [v. III¹²; pf. *stetī*, ppp. *statum*] (Pl.+))»; asimismo, se relacionan algunos de los compuestos de *sisto*.

El diccionario etimológico de Ernout/Meillet (1932) aporta más información y de mayor relieve; así, ambos verbos aparecen bajo el lema de *sto* con las siguientes acepciones:

- *extō, extō*: ‘être élevé au-dessus, dépasser; être proéminent’; d’où ‘être en vue’ et ‘exister’, ‘subsister’. Dérivé: *instantia*;
- *existō (existō)*: ‘se dresser hors de; s’élever, sortir de terre, surgir’; par suite ‘exister, apparaître’. Quelquefois synonyme de *esse*; ¹³.

Como se ve, en los dos verbos se parte de su significación elativa, aunque en el caso de *existō*, la acepción existencial parece más ligada a ella que en el caso de *extō*, donde, en efecto, el valor existencial semeja mostrar una independencia y peso mayores.

En una línea similar y quizá aún más aclaratoria, Menge (1959, 65-66) agrupa *exstare* junto con *reliquum esse, restare, superesse, manere* y *residere*, y le otorga

¹² *i.e.*, verbo de la tercera conjugación.

¹³ Los lexicógrafos añaden a continuación un ejemplo —presente también en la BD REGLA y que presento aquí en su forma abreviada— en el que *existō* puede considerarse, en efecto, sinónimo de *esse* en su sentido existencial: Cic.*Off.* 1.107: *ut enim in corporibus magna dissimilitudines sunt, ..., sic in animis existunt maiores etiam uarietates.*

el significado de ‘noch vorhanden sein’. El mismo estudioso (1959, 38) asimila *existere a fieri y euadere* y como significados le otorga los de ‘werden’, ‘auftreten’ y ‘hervortreten’.

Tanto esta clasificación como la de Ernout/Meillet (1932) resultan coherentes con lo que se ha mostrado en el apartado precedente y especialmente en las tablas 1 y 2: en época clásica, se aprecia un mayor peso del contenido existencial-estativo en *exsto* que en *exsisto*.

Ligado a ello podría considerarse la siguiente apreciación de Ernout/Meillet (1932), *s.u. sto*:

Sistō a fourni de même des composés correspondants aux composés de *stō*; l’aspect déterminé y est souvent peu sensible; toutefois, les formes à préverbes s’accommodent mieux de la valeur ‘déterminé’ de *sistō* que de l’aspect ‘indéterminé’ de *stō*, de sorte que beaucoup de composés se confondent presque pour le sens avec des composés de *stō*, qu’ils son tendu è remplacer. La valeur factitive qu’admettent les formes simples de l’infectum, *sistō*, n’existe pas dans les formes pourvues de préverbe.

De acuerdo con esta visión, es razonable pensar que el hecho de que *sisto* posea un valor más ‘determinado’ que *sto*, posibilita que su complemento de Origen se explicita con mucha menor frecuencia ya que, como se proponía, su idea semántica se encuentra más ligada a su compuesto *ex-sisto*; y viceversa: el hecho de que *sto* posea un valor más ‘indeterminado’ que el reduplicado *sisto* hace quizá más necesario que su complemento de Origen se haga explícito de forma más habitual, ya que su idea semántica estaría menos incorporada a su compuesto *ex-sto*. Esta indeterminación facilita, a su vez, que la noción de existencia sea más usual en este verbo, ya que dicha existencia se posee en muchas ocasiones como resultado del paso de la nada a la realidad.

No es extraño al preverbo, en efecto, cierto aspecto resultativo. Así, García-Hernández (2015, 231) hace referencia a que tanto *ab-* como *ex-* poseen el clasema espacial «ablatif (‘direction de’)» que «deviendront des modificateurs d’aspect résultatif». Ese aspecto puede en parte explicar la noción de existencia —especialmente pero no sólo— en *exsto*: se contempla el surgimiento de algo/alguien desde su resultado. Este razonamiento encontraría un apoyo, por ejemplo, en lo que sugiere el léxico de Forcellini, *s.u. exsto*, II.¶2: «*saepius*¹⁴, significata causa pro effectu, exstare est superesse, existere, durare, apparere, esse»; a su vez, la argumentación estaría también en consonancia con lo señalado más arriba por parte de Ernout/Meillet (1932), *s.u. sto*, y Menge (1959, 65-66).

Y se dice que no sólo pero sí especialmente en *exsto*, puesto que en *exsisto* es asimismo observable esta noción existencial aunque con menor presencia¹⁵. De hecho, el ThLL *s.u. exsisto*, 1869.15 ss., advierte en la primera acepción del verbo lo siguiente: «**I vigente notione locali** et motus cuiusdam **foras eundi**. prodeundi (...) fere i. q. emergere, exire, surgere, prodire». En su segunda acepción principal (1870.68 ss.) el léxico señala: «**II notione locali debilitata**», aunque en el mismo apartado —(b): 1871.26— se concreta «additur unde». Ahora bien, no deja de dar cuenta este diccionario, también dentro de ese mismo apartado II —1871.61

¹⁴ Destacado tipográfico mío.

¹⁵ Cf. Tabla 1.

ss.—, del uso de *exsisto* con el significado de ‘suceder, producirse’: *euenire, incidere, accidere*: muy bien puede considerarse este significado como un valor más concreto del genérico ‘aparecer’, cuando el Sujeto-primer argumento (A1) es un evento.

En el corpus base de esta investigación se observa, efectivamente, que dentro de ese número global de 30 ejemplos con presunta noción existencial en *exsisto*, 23 de ellos (= 76,66%) corresponderían a casos con un A1 [+evento/+abstracto], algo que sin duda influye en que la posible acepción ‘existir’ pueda realizarse como ‘suceder, tener lugar’. Veamos algunos casos de distintos autores¹⁶:

(1a) nulla *res* tanta *existet*, iudices, ut possit uim mihi maiorem adhibere metus quam fides (‘no habrá circunstancia alguna de tanto peso que pueda hacer que el miedo ejerza mayor fuerza sobre mí que la palabra dada, Cíc. *S.Rosc.* 31)

(1b) quid futurum deinde si quod externum interim *bellum existat*? (‘¿qué iba a ocurrir, si, entretanto, estallaba una guerra en el exterior?’, Liv. 2.32.6)

(1c) sed id aliquando contra naturam est in quo *bonum* illud *existit* (‘pero alguna vez sí es contraria a la naturaleza la circunstancia en la que se produce aquel bien’, Sen. *Epist.* 66.38)

Aunque no siempre las interpretaciones de estos textos reflejan adecuadamente el valor semántico del verbo, se intuye un común denominador de índole aspectual: parece que el proceso verbal tiene un carácter más puntual que durativo; el contexto en general de los ejemplos así lo sugiere. Téngase en cuenta, además, que ello no está estrictamente supeditado a que el verbo esté en un tiempo de *perfectum*; es más, el número estricto de casos en ese tema es sólo de 6 (= 20%)¹⁷.

Así, en coherencia con esta consideración relativa al aspecto eminentemente léxico, parece común denominador en estos casos de *exsisto* su implicación de que algo *comienza a tener lugar*; ahí se refleja, en parte, lo que se proponía más arriba: la mayor incorporación de un Origen a la semántica verbal en este predicado, para el que podría postularse una suerte de variación/progresión semántica a partir de su valor elativo: ‘elevarse’ > ‘aparecer’ – ‘surgir’ – ‘destacar’ – ‘salir a la luz’ – ‘manifestarse’ – ‘originarse’ – ‘producirse’.

Ahora bien, no faltan algunos, pocos, casos en los que —muy probablemente, y entre otros factores, por lo que *exsisto* tiene morfológicamente en común con *exsto*— el aspecto del proceso verbal es en verdad durativo y podría entenderse que el verbo expresa una noción de existencia prolongada en el tiempo¹⁸. El texto que mencionaban Ernout/Meillet (1932), *s.u. sto*, y que se encuentra analizado también en el corpus de REGLA, es significativo; lo presento aquí de forma completa de modo que

¹⁶ Las formas del perfecto, comunes a *exsto* y *exsisto*, han sido clasificadas mediante la observación del contexto en que estas aparecen y, de manera subsidiaria, con el apoyo de la información que discrimina la Base de Datos LASLA. Cabe decir que esta indiferenciación tiene que ver probablemente con que el valor perfecto del morfema gramatical ya no es tan diferencial.

¹⁷ Ejemplos elocuentes de ello serían, entre otros, CAES.*Gall.* 3.15.3; Cíc.*Catil.* 1.14; PLIN.*Paneg.* 5.7; PLIN.*Nat.* 2.200. En casos en los que está presente una forma de *perfectum*, el valor télico habría que atribuirlo no sólo al aspecto léxico sino también al aspecto gramatical.

¹⁸ El estudio más pormenorizado de cómo y cuándo *exsisto* pasa a expresar la existencia a partir del proceso de ‘surgir’ requiere una indagación más amplia y una expansión del corpus de textos; esta tarea se abordará en un trabajo separado.

pueda apreciarse con mayor claridad su paralelismo con una forma de *sum* que posee un muy probable valor existencial¹⁹:

(2) *ut enim* in corporibus magnae dissimilitudines **sunt**, alios uidemus uelocitate ad cursum, alios uiribus ad luctandum ualere, itemque in formis aliis dignitatem inesse, aliis uenustatem, *sic* in animis **existunt** maiores etiam uarietates ('porque al modo que observamos en los cuerpos tanta diversidad que unos son a propósito por su ligereza para correr, otros por sus fuerzas para luchar, y asimismo en los rostros: en unos gracia y en otros una seriedad majestuosa, así también hay en los ánimos aún mayores semejanzas'²⁰, *Cic.Off.* 1.107)

No se trata de un caso completamente aislado, y ello explica el desarrollo romance de la noción existencial de *exsisto*; algunos ejemplos claros son los siguientes:

(3a) quidam Aristidis inuentum putant, postea consummatum a Praxitele; sed **aliquanto uetustiores** encaustae **picturae existere**, ut Polygnoti et Nicanoris, Mnesilai Pariorum ('some people think it was a discovery of Aristides, subsequently brought to perfection by Praxiteles, but there were encaustic paintings in existence at a considerably earlier date, for instance those of Polygnotus, and Nicanor and Mnasilaus of Paros'²¹, *PLIN.Nat.* 35.122)

(3b) quid est autem cur non existimes in eo diuini **aliquid existere** qui dei pars est? ('pues, ¿qué te impide pensar que existe algún destello divino en quien es parte de la divinidad?', *SEN.Epist.* 92.30)

Este es el tipo de ejemplos que, por contraste, es más numeroso en *exsto*²², expresando la duración de la existencia:

(4a) proprium autem inter liquores uino mucescere aut in acetum uerti, **extant**-que medicinae uolumina ('lo que distingue al vino de las demás bebidas es criar moho o convertirse en vinagre, y existen libros dedicados a su remedio', *PLIN.Nat.* 14.131)

(4b) **extat** oratio qua... ('se conserva el discurso en el que...', *TAC.Ann.* 2.63.3)

Esta suerte de polarización de cada uno de los verbos —preponderancia de la expresión del aspecto resultativo y durativo de la existencia en *exsto* frente a preferencia por la expresión del aspecto puntual de comienzo de aparición en *exsisto*— puede muy bien responder a la necesidad que tiene la lengua de expresar de manera ajustada los distintos matices de la realidad y de poner el foco en diferentes momentos del proceso verbal.

¹⁹ No quiere decirse que 'existir' y 'producirse' posean exactamente el mismo contenido semántico, sino más bien que el valor semántico de resultado que incorpora un verbo como 'producirse', dado que indica un proceso télico, hace que se infiera la existencia de su empleo. Eso puede suceder en *ex(s)isto*, precisamente porque el verbo base reduplicado *sisto*, de carácter causativo, tiene telicidad en su resultado y el prefijo redunda en ello. Es precisamente ese valor el que hace que puedan equipararse en uso y, naturalmente, se trata de un valor que está en la base de su conversión en un verbo de existencia en el romance.

²⁰ Traducción tomada de la serie de Espasa Calpe, Madrid, 1980.

²¹ A falta de una traducción de la Biblioteca Clásica Gredos para este ejemplo, se aporta la de la *Loeb Classical Library*.

²² Cf. Tabla 1 y Cabrillana (2015a).

4. ¿Uno o dos marcos predicativos (MMPP)?

Visto todo lo anterior surge el interrogante de si a la hora de formalizar las estructuras sintáctico-semánticas de los verbos en cuestión es necesario diversificar, entre otros, distintos MMPP para cada uno de los ámbitos significativos aludidos: (duración en la) existencia – aparición/surgimiento.

Este interrogante cuenta con la dificultad de que, como en otros casos de diversos contenidos semánticos, cuando éstos son muy próximos²³, la existencia esperable de ejemplos fronterizos constituye un obstáculo añadido, si bien habitualmente hay que contar con la presencia de gradaciones en medio de un *continuum* semántico.

En lo que aquí nos concierne, hay que combinar lo que hace referencia a la variable de frecuencia y a la variable semántica. De este modo, parece lógico proponer MMPP distintos para los casos existenciales (monovalentes) y para los elativos (bivalentes) de *exsto* (Cabrillana (2015a, 152, 154), ya que es clara la distinción entre casos como los (4a-c) o (5) —existenciales monovalentes²⁴— y (6) —elativo bivalente²⁵—, con un contenido semántico algo más concreto entendido como ‘sobresalir’:

(5) itaque etiam faciendi eius **extant praecepta** (‘pues bien, también existen algunas recetas para prepararlo [sc. el caldo de pollo]’, PLIN. *Nat.* 29.80)

(6) triticumque et adorium, cum quattuor fibras habere coeperint, hordeum, cum quinque, **faba et cetera legumina**, cum quattuor digitis **a terra exstiterint**, ... (‘el trigo y la escaña deben escardarse cuando comienzan a tener cuatro hojas; la cebada, cuando cinco; las habas y las restantes legumbres, cuando se hayan levantado de la tierra cuatro dedos’²⁶, COLVM. 2.11.4)

Más dudoso parece mantener este doblete para el caso de *exsisto*, donde, a pesar de haber casos fronterizos que evidencian una gradación habitual entre predicados con significados muy cercanos, la incorporación especial del Origen a la semántica verbal, y la escasa frecuencia en la explicitación de ese Origen, aconsejan en principio proponer un MP único, en el que el segundo Argumento (A2) sería realizable sólo eventualmente, aunque esté, por así decir, ‘latente’ en la semántica verbal²⁷. Como se veía al presentar la Tabla 2, este elemento es pocas veces (28,57%) explicitado (7a) y menos aún (8,16%) recuperable contextualmente (7b); mucho más frecuente (63,27%) es su presencia latente, que a su vez resulta difícilmente especificable (7c):

(7a) est bos cerui figura, cuius **a media fronte** inter aures **unum cornu existit** excelsius magisque directum his, quae nobis nota sunt, cornibus (‘hay un bóvido parecido al ciervo, de cuya testud, entre las dos orejas, sale un cuerno más elevado y más derecho que los conocidos por nosotros’, CAES. *Gall.* 6.26.1)

(7b) an portento simile miraculoque sit **fortem ac strenuum uirum aliquem existere** ortum **ex plebe** (‘... o si es una especie de prodigio extraordinario el que surja algún hombre valiente y esforzado de origen plebeyo’, LIV. 4.35.9)

²³ Recuérdese lo que se decía más arriba en torno a la relación entre ‘existencia’ y ‘aparición’; cf., asimismo, Cabrillana (2015b).

²⁴ V_{Existir} ■ A1[±concr]_{Estativo}.

²⁵ Protípicamente, V_{Sobresalir, surgir det(sde)} ■ A1[±concr]_{Estativo} ■ A2[+lugar/+concr]_{Origen}.

²⁶ Las traducciones de la obra de Columela corresponden a las de A. Holgado (1988), Madrid, MAPA.

²⁷ Un tratamiento y ejemplificación de esta característica puede verse en Cabrillana (2015b).

(7c) tradunt in quocumque frutice curuetur arcus caelestis, eandem quae sit aspalathi *suauitatem* odoris *existere* ('cuentan que si el arco iris traza su curva sobre cualquier arbusto, exhala también la fragancia dulce propia del aspálato', PLIN. *Nat.* 12.110)

Dada, pues, la escasa frecuencia de la realización del Origen y la suerte de asimilación y concomitancia entre el 'surgimiento' y, como resultado, la 'existencia' de una entidad o, con muchísima mayor frecuencia, el 'originarse-producirse' de un evento, parece más razonable establecer un único MP para *existere* elativo-existencial, con un A2 eventualmente realizable²⁸; este MP se formularía del siguiente modo:

(8) V_{Aparecer, surgir (de(s)de)} ■ A1[±concr]_{Estativo} [■ A2[±concr]_{Origen}]

5. Conclusiones

El estudio comparativo de dos predicados que comparten en cierta medida morfología y contenidos semánticos similares en los ámbitos de la existencia y la elación ha revelado comportamientos sintáctico-semánticos diferentes en ambos verbos: en los textos de época clásica analizados, aparece una mayor expresión (i) de la 'existencia' resultativo-durativa por parte de *exsto* y (ii) de la 'aparición' puntual en el caso de *existere*. La hipótesis de un mayor anclaje de la idea de Origen en la semántica de *existere* parece verse corroborada tras el examen semántico de los textos y la comprobación de la menor explicitación del elemento con esa Función Semántica. En ello influye además el distinto carácter de los verbos simples sobre los que se forman los predicados aquí comparados: más dinámico en el caso del reduplicado *si-sto* y más estativo en el de *sto*.

Estas razones y el distinto grado de diversificación sintáctico-semántica mostrada por los verbos objeto de análisis justifican el establecimiento de dos Marcos Predicativos en el caso de *exsto* —uno exclusivamente existencial monovalente y otro elativo bivalente— y de uno único en el de *existere*, que englobaría los ámbitos de 'aparición-surgimiento' de una entidad o de un evento.

Tarea pendiente de realización es el correspondiente estudio diacrónico que sea capaz de mostrar la evolución semántica de ambos verbos y sus resultados romances.

6. Referencias bibliográficas

- Base de Datos REGLA* («Rección y Complementación en Griego y en Latín»), <http://www.uam.es/proyectosinv/regula/index.html>, (última consulta 05/06/2017)
- Brachet, J.-P. (1996), *Les préverbes ab-, dē-, ex- du latin: étude linguistique*, París, Septentrion.
- , (2000), *Recherches sur les préverbes dē- et ex- du latin*, Bruselas, Latomus.

²⁸ Algo que se nota con los corchetes que enmarcan el A2.

- Cabrillana, C. (2015a), «Preverbatation, Transitivity and Lexical-Semantic Associations in State Verbs: the Particular Case of *ex(s)to*», en Haverling, G. (ed.), *Latin Linguistics in the Early 21st Century*, Upsala, Uppsala Universitet, 145-157.
- , (2015b), «The argument/satellite distinction and absolute verbal use in Latin stative verbs», *Journal of Latin Linguistics* 14/2, 197-239.
- De Vaan, M. (2008), *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*, Leiden/Boston, Brill.
- Devine, A. M./Stephens, L. D. (2013), *Semantics for Latin*, Oxford, OUP.
- Dik, S. C. (1989), *The Theory of Functional Grammar. Part I: The structure of the clause*, Dordrecht, Foris.
- Ernout, A./Meillet, A. (1932 [1985]), *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- Forcellini, E. (1940), *Totius Latinitatis Lexicon*, Padua, Typis Aldianis.
- García-Hernández, B. (1980), *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Barcelona, Avesta.
- , B. (2005), «L'antonymie aspectuelle des préverbes allatifs et ablatifs», en Moussy, C. (ed), *La composition et la préverbatation en latin*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 229-241.
- Levin, B./Rappaport, M. (1995 [1999]), *Unaccusativity. At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge (Mass.)/Londres, MIT.
- Menge, Hermann (1959), *Lateinische Synonymik*, Heidelberg, Carl Winter- Universitätsverlag.
- Pinkster, H. (2015), *The Oxford Latin Syntax, I. The Simple Clause*, Oxford, OUP.
- ThLL: *Thesaurus Linguae Latinae* (1904-), Leipzig, Teubner/De Gruyter.
- Torrego, M. E./de la Villa, J. (2008), «'De dónde y en dónde'. Cruces espaciales en latín y en griego», en Cascón, A. et al. (eds.), *Estudios en homenaje al profesor Vicente Picón*, Madrid, Ediciones UAM, 187-204.
- Van Valin R. D./LaPolla R. J., (1997), *Syntax: structure, meaning and function*, Cambridge, CUP.
- Wilbur, R. B (2005), «A reanalysis of reduplication in American Sign Language», en Hurch, B. (ed.), *Studies on Reduplication*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 595-623.